

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers	
Session de 1929-1930		N° 54	
		SEANCE du 18 Décembre 1929	VERGADERING van 18 December 1929
		Zittingsjaar 1929-1930	

PROPOSITION DE LOI

relative aux droits des exécutants en matière de radio-diffusion et de reproduction mécanique.

DÉVELOPPEMENTS

MADAME, MESSIEURS,

Le grand développement de la radiodiffusion a fait naître de multiples problèmes. Les associations professionnelles s'en sont inquiétées à juste titre et, tout récemment encore, elles ont manifesté des préoccupations toutes spéciales, en ce qui concerne les droits des exécutants. Lorsque l'auteur d'une œuvre artistique ou musicale a été rémunéré conformément à la loi qui existe pour lui, il reste encore, dans ce domaine nouveau, à examiner la situation de ceux qui sont les intermédiaires indispensables entre l'auteur et le public: les interprètes. Le rapport présenté par la Commission consultative des travailleurs intellectuels, au Bureau international de Genève, pose cette question d'une manière très nette.

Comme l'a dit excellemment, M. Baud'huin, secrétaire général-adjoint de l'Union internationale de Radiodiffusion: « on ne peut méconnaître le rôle très important que joue l'artiste; très souvent, le succès d'une œuvre dépend de lui et la renommée de l'auteur ou du compositeur est entre ses mains. L'artiste peut donc, par l'effet de son jeu ou de son interprétation créer, dans une certaine mesure, comme l'écrivain ou le compositeur crée. La chose est même passée dans le langage courant, puisqu'aussi bien, on entend dire que tel artiste a créé tel opéra ».

Le droit de l'interprète ou exécutant a été consacré à plusieurs reprises. En 1925, le II^e Congrès juridique international de T. S. F. demande que l'on exige le consentement de l'interprète pour la transmission radioélectrique d'une œuvre intellectuelle, littéraire ou artistique. L'Administration italienne et le Bureau international de Berne seront animés d'un souci semblable lorsqu'elles solliciteront la Conférence diplomatique, en mai et juin 1928, à Rome, de réviser la Convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques.

Il est évident que la radiodiffusion entraîne un préjudice pour l'artiste, s'il ne s'est pas prémuni par un

WETSVOORSTEL

betreffende de rechten der uitvoerenden in zake van radio-uitzending en van mechanische reproductie.

TOELICHTING

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

De groote uitbreiding van de radiouitzending heeft menigvuldige vraagstukken doen oprijzen. De beroepsverenigingen hebben zich daarover terecht ongerust gemaakt, en pas geleden nog hebben zij zich in 't bijzonder bekommerd getoond omtrent de rechten van de uitvoerders. Wanneer de auteur van een kunstwerk of muziekstuk betaald werd overeenkomstig de voor hem bestaande wet, blijft op dit nieuw gebied ook nog den toestand te onderzoeken van degenen die de onmisbare tusschenpersonen zijn tusschen auteur en publiek, de vertolkers. Het verslag, door de Commissie van Advies van de intellectuele arbeiders neergelegd op het Internationaal Bureau van Genève, stelt zeer duidelijk deze vraag.

Zooals de heer Baud'huin, bijgevoegd secretaris-generaal van de Internationale Vereniging van radio-uitzending het uitstekend heeft gezegd: « mag men de zeer belangrijke rol van den kunstenaar niet miskennen; zeer dikwijls hangt de bijval van een werk van hem af, en de roem van den auteur of den toondichter ligt in zijne handen. De kunstenaar is dus, door zijn spel of zijn uitvoering, in zekere mate een schepper, zooals de schrijver of de componist een schepper is. Het is zelfs overgegaan in de gewone omgangstaal, vermits men zegt dat deze of gene artist dit of dat opera gecreëerd heeft ».

Het recht van den vertolker of den uitvoerder werd herhaaldelijk bekrachtigd. In 1925 werd op het II^e Internationaal juridisch Congres van T. S. F. gevraagd dat men de toelating van den vertolker zou eischen voor de radio-electrische uitzending van een letterkundig of kunstwerk. De Italiaansche Administratie en het Internationaal Bureau van Bern zullen in denzelfden zin handelen wanneer zij aan de Conferentie der Diplomaten, in Mei en Juni 1928, te Rome, zullen vragen de Berner Conventie te herzien met het oog op de bescherming van de letterkundige en kunstwerken.

Het spreekt van zelf dat de radio-uitzending aan den artist nadeel berokkent, indien hij niet vooraf

contrat en règle. S'il y a contravention à la clause de son engagement, il est juste qu'il puisse exercer son recours contre son co-contractant, si celui-ci a failli à ses obligations, mais il faut encore qu'il puisse agir contre le tiers qui en a tiré profit.

Aussi les législations nationales commencent à tenir compte de ce fait. La loi britannique de 1925 et la loi italienne de 1928 font du droit des exécutants une réalité juridique.

Quelle est la nature de ce droit?

Un droit d'auteur? Faut-il considérer l'interprète comme un collaborateur de l'auteur lui-même? Il faudra peut-être renoncer à le faire entrer dans les classifications existantes. A fait nouveau, droit nouveau. M. José de Villalonga, membre du Comité juridique international de T. S. F. le fait dériver de cette faculté appartenant au travailleur de disposer du produit de son travail et qui constitue, en somme, aussi bien dans l'ordre intellectuel que manuel, la véritable raison d'être de la rémunération qui lui est due. Il y a, suivant le même M. de Villalonga, de la part de l'interprète, création artistique et par conséquent le droit d'auteur doit lui être reconnu. M. Piola Caselli fut peut-être plus précis, à ce Congrès international de T. S. F. « Les inventions du phonographe, du cinéma et de la radiodiffusion ont donné à ce travail de l'artiste ou plutôt à son produit, le caractère d'une « res », à savoir d'un bien d'une valeur économique, qui a une existence autonome extérieure et qui, partant, peut faire l'objet d'appréhension de possession et de jouissance de la part de tiers, c'est-à-dire de la part de personnes qui ne sont pas liées avec celui qui a créé cette chose par des rapports contractuels, et contre sa volonté. Or, si le système du droit conventionnel, comprenant des règles en vigueur de droit interne et de droit international privé, peut être considéré comme suffisant pour protéger les intérêts des artistes exécutants contre les abus de la diffusion radio-électrique accomplis par ceux avec lesquels l'artiste a contracté pour l'exécution de l'œuvre artistique, il y a une nécessité évidente de reconnaître et de rendre efficace, par des règles de droit interne et de droit international, le droit privatif de l'artiste sur l'exécution créée par lui, vis-à-vis des tiers avec lesquels il ne se trouve pas en rapports contractuels et qui utilisent, sans droit, son travail, soit par des films, soit par des disques gramophoniques, soit par transmissions ou retransmissions radiophoniques ou radio-électriques. »

En pratique si l'on doit reconnaître que le problème est sans grand intérêt dans le cas où l'artiste est attaché à une station émettrice ou est engagé, par elle il en va tout différemment, si l'artiste collabore à une représentation ou à une audition symphonique,

gewapend is met een geregeld contract. Geschiedt er eene overtreding van het bepaalde in zijne overeenkomst, dan is het billijk dat hij verhaal kan uitoefenen tegen zijn mede-contractant wanneer deze aan zijne verplichtingen te kort kwam, maar hij moet bovendien kunnen optreden tegen den derde die er voordeel heeft uitgetrokken.

De wetgeving begint daar ook in vele landen rekening mede te houden. De Engelsche wet van 1925 en de Italiaansche wet van 1928 maken van het recht der uitvoerders eene juridische werkelijkheid.

Wat is de aard van dit recht?

Een auteursrecht? Moet men den vertolker beschouwen als een medewerker van den auteur zelf? Misschien zal men er moeten van afzien hem in de bestaande classificering te rangschikken. « A fait nouveau, droit nouveau. » De heer José de Villalonga, lid van het Internationaal juridisch Comitéit van T. S. F. doet het voortvloeiën uit het recht van den arbeider te beschikken over het product van zijn arbeid, en dit recht is, in den grond, zoo wat den geestelijken arbeid als den handenarbeid betreft, de ware reden van bestaan van de bezoldiging die hem verschuldigd is. Volgens denzelfden heer de Villalonga heeft de vertolker een kunstwerk geschapen, en dus moet hem het auteursrecht worden verleend. De heer Piola Caselli sprak misschien duidelijker op dit Internationaal Congres van T. S. F. « De uitvindingen van de phonograaf, van de kinema, en van de radio-uitzending, hebben aan dit werk van den kunstenaar, of eer nog aan zijn product, het kenmerk van eene « res » gegeven, namelijk van een goed met economische waarde, dat een uitwendig zelfstandig bestaan heeft, en dat bij gevolg kan verworven, bezeten en genoten worden door derden, d. w. z. door personen die niet verbonden zijn met den schepper van dit goed door contractuele verbintenissen, tegen zijn wil. Welnu, indien het stelsel van op contract berustend recht, omvattend van kracht zijnde bepalingen van binnenlandsch recht en van bijzonder volkenrecht, kan geacht worden als voldoende om de belangen van de kunstenaars-uitvoerders te beschermen tegen de misbruiken van de radio-uitzending gepleegd door degenen met wie de kunstenaar contract heeft gesloten vóór de uitvoering van het kunstwerk, is het natuurlijk noodzakelijk te erkennen en doeltreffend te maken door bepalingen van binnenlandsch recht en van volkenrecht, het privatief recht van den kunstenaar over de door hem geschapen uitvoering, tegenover derden waarmede hij niet door contracten gebonden is, en die wederrechtelijk van zijn werk gebruik maken, hetzij door films, hetzij door gramafoonplaten, hetzij door radiophonische of radio-electrische uitzending of heruitzendingen. »

Moet men, in de practijk, erkennen dat het vraagstuk van geen groot belang is daar waar de kunstenaar aan het uitzendingstation is verbonden, of er door aangeworven is, zoo is toch de kwestie anders gesteld wanneer de kunstenaar deelneemt aan eene

laquelle est radiodiffusée en vertu d'un contrat passé entre le poste émetteur et son patron.

L'artiste de l'entreprise radiophonique ou qui est engagé par elle touche, en vertu de son contrat, les émoluments ou les cachets qui répondent à la nature des services rendus. Mais dans les autres cas? L'artiste peut-il formuler des revendications quelconques, si le patron vis-à-vis de qui il s'est engagé décide de passer un contrat avec un poste de radiodiffusion? Ainsi que l'exprime André Saudemont dans son livre *La Radiophonie et le Droit* « l'interprète est engagé pour se faire entendre dans un lieu déterminé et évidemment du public maximum qu'il est possible de réunir en ce lieu. Si ce public s'étend à tous les habitants d'un pays, ou d'un continent, peut-être du monde, va-t-on soutenir de bonne foi que c'est là une suite normale du contrat, selon l'équité, l'usage ou la loi, lorsque l'artiste est engagé seulement pour jouer dans un théâtre? L'interprète est d'autant plus fondé à intervenir que la transmission par sans fil peut avoir des conséquences particulières comportant une source de préjudices pour lui ».

Il est donc urgent de reconnaître, de consacrer le principe général de ce droit. Les titulaires en seront nombreux qui iront des artistes lyriques, dramatiques, aux chefs d'orchestre et musiciens. Les procédés de diffusion se perfectionnent et se multiplient. Il ne faut pas perdre de vue, non plus, que le champ et les facilités de la diffusion augmentent et que bientôt, la télévision pourra transmettre non seulement le son, mais l'image du spectacle, de l'audition ou de la représentation. Le metteur en scène viendra se joindre au nombre accru des exécutants.

Non seulement il est équitable que ces interprètes touchent la rémunération de leur travail, mais il est juste qu'ils puissent exercer un contrôle sur la diffusion de leur interprétation, qu'ils demeurent soucieux de s'assurer des émissions ou des retransmissions convenables. On comprendra que certains d'entre eux s'opposent à l'émission des enregistrements phonographiques qu'ils jugent défectueux ou estiment préjudiciables parce qu'ils peuvent les priver d'engagements avantageux. Sans doute, dans cet ordre d'idées, il leur appartient de se prémunir dans les contrats qu'ils concluent avec leurs éditeurs, mais la loi doit prévoir les lacunes de ces contrats.

Il y a donc là un ensemble d'intérêts à sauvegarder. C'est ce que l'Union internationale pour la protection des œuvres littéraires et artistiques a fort bien compris. La Conférence de Rome a estimé que les mesures devaient, à cet égard être prises par les Gouvernements. Sur la proposition de la délégation italienne, elle a formulé un vœu, dans les termes suivants : La Conférence émet le vœu que les Gou-

vorstellung of een symphonisch concert, die door de radio worden uitgezonden krachtens een contract gesloten tusschen het uitzendingstation en zijn werkgever.

De artist van de radiophonische onderneming, of die er door aangeworven wordt, ontvangt krachtens zijn contract, de tegemoetkoming of het cachet, die beantwoorden aan den aard van de bewezen diensten. Maar in de andere gevallen? Kan de kunstenaar eischen stellen, wanneer de werkgever tegenover wien hij zich verbonden heeft, besluit een contract te sluiten met een post van radio-uitzending? Zooals André Saudemont het zegt in zijn boek *La Radiophonie* « wordt de vertolker aangeworven om zich te doen hooren op eene bepaalde plaats, en natuurlijk voor een zoo talrijk mogelijk publiek als op die plaats kan vereenigd worden. Wanneer dat publiek echter al de inwoners van een land, van een vasteland, misschien van de heele wereld omvat, kan men dan te goeder trouw beweren dat dit een gevolg is van het contract, volgens de billijkheid, het gebruik of de wet, wanneer de kunstenaar alleen verbonden is om te spelen in eene schouwburg? De vertolker is des te meer gerechtigd op te treden daar de draadlooze uitzending bijzondere gevolgen kan hebben die voor hem nadeelig kunnen zijn ».

Het is dus dringend noodig het algemeen beginsel van dit recht te erkennen en te bekrachtigen. Velen zullen er gebruik van maken, van af de lyrische en dramatische kunstenaars tot de orkestmeesters en de muzikanten. De wijzen van uitzending worden steeds beter en talrijker. Men mag ook niet uit het oog verliezen dat de draagwijdte en het gemak van uitzending steeds groeien, en dat weldra de televisie niet alleen meer den klank maar ook het beeld van de voorstelling, het concert of de opvoering zal kunnen verzenden. De tooneelschikker komt dan ook nog bij de uitvoerders.

Niet alleen is het billijk dat die vertolkers de bezoldiging voor hun werk ontvangen, maar de rechtvaardigheid verget dat zij controle kunnen uitoefenen over de uitzending van hunne vertolking, en dat zij zich kunnen verzekeren over behoorlijke uitzendingen of hernieuwingen. Men kan begrijpen dat sommigen onder hen zich verzetten tegen het uitzenden van phonographische opnamen die zij gebrekkig nadeelig oordeelen, omdat zij hen voordeelige verbintenissen kunnen doen verliezen. Voorzeker kunnen zij op dit gebied hun voorzorgen nemen in de contracten die zij sluiten met hunne uitgevers, maar de wet moet de leemten in deze contracten voorzien.

Er zijn hier dus verschillende belangen te vrijwaren. Dit heeft de Internationale Vereeniging tot bescherming van de letterkundige en kunstwerken zeer goed begrepen. De Conferentie van Londen heeft geoordeeld dat in dien zin maatregelen moesten getroffen worden door de Regeeringen. Op voorstel van de Italiaansche afgevaardigden heeft zij navolgenden wensch uitgedrukt : De Conferentie drukt den

vernements qui ont participé aux travaux de la Conférence envisagent la possibilité de mesures destinées à sauvegarder les droits des artistes exécutants.

Le projet de loi ci-dessous proposé est un essai de réponse à ce vœu.

J. DESTREE.

PROPOSITION DE LOI

ARTICLE PREMIER

Les artistes qui exécutent des œuvres littéraires ou artistiques jouissent du droit exclusif d'autoriser la diffusion de leur interprétation par tout procédé de transmission ou de retransmission, quelconque des sons et des images.

ART. 2.

Toutefois lorsque l'exécutant n'aura pas de raison sérieuse de s'opposer à la diffusion de l'œuvre, il pourra, à charge de lui payer une rétribution équitable être passé outre à son refus.

ART. 3.

La rétribution se règle par une convention entre les intéressés ou les groupements qui les représentent.

ART. 4.

A défaut d'accord, il sera procédé par voie d'arbitrage, un arbitre étant désigné par chacune des parties ayant un intérêt distinct et à défaut d'accord, par un seul arbitre qui sera désigné, sur requête, par le Ministre des Sciences et des Arts.

Les frais de l'arbitrage seront mis à la charge de la partie succombante ou partagés selon la sentence.

ART. 5.

La partie qui se refusera à la procédure d'arbitrage pourra être assignée devant les tribunaux.

ART. 6.

Même après avoir reçu la rétribution prévue, et nonobstant toute stipulation contraire, l'exécutant conserve toujours le droit d'interdire des transmissions ou retransmissions qui seraient de nature à nuire à sa réputation.

wensch uit dat de Regeeringen, die hebben deelgenomen aan de Conferentie, de mogelijkheid onderzoeken maatregelen te treffen tot vrijwaring van de rechten der kunstenaars-uitvoerders.

Het voorstel dat wij hier laten volgen probeert aan dien wensch te beantwoorden.

J. DESTREE.

WETSVOORSTEL

EERSTE ARTIKEL

De kunstenaars die letterkundige of artistieke werken uitvoeren, bezitten uitsluitend het recht van hunne interpretatie door om 't even welk overzending- of heroverzendingsmiddel der klanken en der beelden te laten uitzenden.

ART. 2.

Echter, wanneer de uitvoerende geen ernstige reden heeft om zich tegen de uitzending van het werk te verzetten, kan, mits hem een billijke vergoeding te betalen, toch tot uitzending daarvan worden overgegaan.

ART. 3.

De vergoeding wordt geregeld door een overeenkomst tusschen de belanghebbenden of de hen vertegenwoordigende groepeerings.

ART. 4.

Bij ontstentenis van akkoord wordt op scheidsrechterlijke wijze gehandeld, een scheidsrechter aangewezen zijnde door elk der partijen die een afzonderlijk belang doet gelden en, bij ontstentenis van akkoord, door een enkel scheidsrechter die, op verzoekschrift, door den Minister van Kunsten en Wetenschappen zal aangewezen worden.

De kosten der scheidsrechterlijke uitspraak komen ten laste van de verliezende partij of worden verdeeld, naar luid van de beslissing.

ART. 5.

De partij welke de scheidsrechterlijke procedure weigert, kan voor de rechtbanken worden gedaagd.

ART. 6.

Zelfs na de voorziene vergoeding te hebben ontvangen, en ondanks alle strijdige bepaling, behoudt de uitvoerende steeds het recht de overzendingen of heroverzendingen te verbieden, welke van zulken aard mochten zijn dat zij aan zijne faam afbreuk doen.

ART. 7.

Le fait d'enregistrer ou de diffuser, à l'insu de l'exécutant, l'interprétation d'une œuvre quelconque et d'en tirer profit est assimilé à l'escroquerie.

ART. 8.

Les droits accordés aux exécutants nationaux par la présente loi pourront être réclamés par les étrangers dont la législation nationale réserve aux Belges des avantages analogues.

ART. 7.

Het feit van, buiten wete van den uitvoerende, de interpretatie van eender welk werk te registreeren of uit te zenden en daaruit profijt te trekken, wordt met zwendelarij gelijkgesteld.

ART. 8.

De bij deze wet aan de uitvoerenden van het Rijk verleende rechten, kunnen opgeëischt worden door de vreemdelingen wier rijkswetgeving aan de Belgen gelijkaardige voordeelen verzekert.

J. DESTRÉE.
